

중어중문학과

(Dept. of Chinese Language & Literature)

설치 과정 : 석사과정, 박사과정, 석·박사통합과정

학과 소개

중어중문학과는 전공영역이 중국어문학 전공과 한중번역학 전공으로 구분되어 있다. 중국어문학 전공은 음운, 어휘, 어법, 문자, 산문, 시가, 소설, 문학이론 관련 전공강좌가 있고 한중번역학 전공은 번역학이론, 한중문학번역, 한중미디어콘텐츠 번역 관련 전공강좌가 있다. 특히 국내외 중국어문학 연구의 오랜 전통과 축적된 성과를 기초로 현대어학과 고전문학, 한중번역 분야의 전문연구인력 양성에 주력하고 있다.

교육 목표

중어중문학과는 본 전공에 대한 인문학적 사고능력과 전문적 연구능력 양성을 목표로 한다. 체계적인 이론 교육과 문헌 자료의 분석을 통해 文史哲 분야의 지식을 습득하고, 한중번역 이론 학습과 실습을 통해 창의적이고 주체적인 연구능력을 배양한다. 중국어문학의 발전과 특수성에 대한 이해를 심화하여 한중문화비교 등 학제간 연구도 적극 추구한다.

전공 분야

중국어문학 전공(Chinese Language & Literature Major) / 한중번역학 전공(Korean-Chinese Translation Major)

학과 운영내규

1. 선수과목

- 1) 타계열 출신의 석사과정과 박사과정 학생은 다음의 선수과목(석사과정 12학점, 박사과정 24학점)을 이수하여야 한다.

대상	구분	교 과 목 명	학점
석·박사	학부과목	중국어문법	2
		중국어작문(1)	2
		중국어작문(2)	2
		중급중국어회화(1)	2
		중급중국어회화(2)	2
		고급중국어회화(1)	2
		고급중국어회화(2)	2
		중한통역연습	2
		중국현대문학과영화	3
		중국역사와서사문학	3
		중국고대시가	3
		송사원곡	3
		당송시가	3
		중국역대산문	2
		중국현대산문	2
		명·청소설	3
		중국현대소설	2
		중국문학사(1)	3
		중국문학사(2)	3
		중국문학비평	2

- 2) 출신 대학에서 이미 이수한 과목이 있는 경우, 학과 주임교수의 승인을 받아 이를 면제 받을 수 있다. 출신대학에 따라 과목명이 상이하므로, 동일한 교과내용으로서 과목명이 다른 경우에는 학과 주임교수의 승인을 받아 이를 이미 이수한 것으로 인정받을 수 있다.

2. 외국어시험

- 1) 외국어시험의 응시자격 및 응시절차는 대학원 학칙 및 대학원 학사운영규정에 준한다.
(모의토익 통과 점수 650점)
 - 2) 박사과정은 제2외국어시험을 실시하지 않는다.
 - 3) 대학원 학사운영규정 제45조 제3항에 의거, 중국어로 시험을 실시할 경우 공인어학성적 인정기준은 한어수평고사 HSK 6급 이상으로 한다.
- 내국인은 한어수평고사 HSK 6급 이상
 - 외국인인 TOPIK II 4급 이상

3. 종합시험

- 1) 종합시험의 응시자격 및 응시절차는 대학원 학칙 및 대학원 학사운영규정에 준한다.
 - 2) 종합시험은 석사과정 2과목, 박사과정 3과목으로 한다.
 - 3) 중어중문학과 석사과정 대학원생은 KCI 등재후보지이상 논문 1편 게재하게 될 경우 종합시험 면제된다.
- 단, 주저자 1인만 인정하며, 공동주저자도 논문일 경우 각각 1편씩 써야 된다.
(공동 주저자 논문일 경우, 공동주저자 수만큼 나눠 계산되며, 해당 공동주저자 논문 편수의 합이 1편 이상 되어야 한다.)

4. 학위청구논문

- 1) 논문계획서는 지도교수의 확인을 받아 석사과정 3차 학기 개강 1주내, 박사과정은 4차 학기 개강 1주내에 주임교수에게 제출하여야 한다.
- 2) 본심사 직전 학기말까지 논문지도 평가를 통과(pass)하여야 한다.
- 3) 논문예비심사를 실시하지 않는다.
- 4) 박사과정 논문예비심사는 본심사 학기 초까지 실시하며, 예비심사용 논문원고를 심사일 2주 전에 주임교수에게 제출하여 예비 심사위원에게 전달되도록 해야 한다.
- 5) 본심사용 학위청구논문의 제출기한은 전기에 졸업하고자 하는 대학원생은 10월 초까지, 후기에 졸업하고자 하는 대학원생은 4월 초까지 제출하여야 한다. 기간 내 제출하지 않은 논문은 심사에서 제외한다.
- 6) 논문심사는 석사과정 2회, 박사과정은 3회를 실시하며, 논문심사 날짜는 지도교수가 심사위원과 협의하여 정한다. 논문은 각 심사일 2주 전에 심사위원에게 제출하여야 한다.

부 칙

이 내규는 2003년 3월 1일부터 시행한다.
이 변경 내규는 2005년 3월 1일부터 시행한다.
이 변경 내규는 2007년 3월 1일부터 시행한다.
이 변경 내규는 2010년 3월 1일부터 시행한다.
이 변경 내규는 2011년 3월 1일부터 시행한다.
이 변경 내규는 2023년 3월 1일부터 시행한다.
이 변경 내규는 2026년 3월 1일부터 시행한다.

교과과정표

◦ 전공 공통(Core Courses)

교과목	학점	강의	실습	수강대상
개별과제연구 (Independent Study)	3	3	0	석·박사 공통

◦ 중국어문학 전공(Chinese Language & Literature Major Major)

교 과 목		학점	강의	실습	수강대상
시경초사연구 I	(Studies on Shijing and Chuci I)	3	3	0	석·박사 공통
시경초사연구 II	(Studies on Shijing and Chuci II)	3	3	0	
중국학술사	(Intellectual History of China)	3	3	0	
중국사곡연구	(Studies on Ci & Qu)-	3	3	0	
중국시가연구	(Studies on Chinese Poetry)	3	3	0	
중국시론연구	(Studies on the Theory of Chinese Poetry)	3	3	0	
경서연구 I	(Studies on Confucian Classics I)	3	3	0	
경서연구 II	(Studies on Confucian Classics II)	3	3	0	
당시연구	(Studies on Poetry in the Tang Dynasty)	3	3	0	
제자연구 I	(Studies on Ancient Chinese Philosophers and Scholars I)	3	3	0	
제자연구 II	(Studies on Ancient Chinese Philosophers and Scholars II)	3	3	0	
중국문학비평	(Chinese Literary Criticism)	3	3	0	
중국문학사상연구	(Studies on Chinese Literary Thought)	3	3	0	
중국산문연구	(Studies on Chinese Prose)	3	3	0	
중국소설연구	(Studies on Chinese Novels)	3	3	0	

◦ 한중번역학 전공(Korean-Chinese Translation Major)

교 과 목		학점	강의	실습	수강대상
번역학개론	(An introduction to translation studies)	3	3	0	석·박사 공통
현대번역이론연구	(A study on theories of modern translation)	3	3	0	
번역과테크놀로지	(Translation and technology)	3	3	0	
한중대조언어학	(Korean-Chinese contrastive linguistics)	3	3	0	
한중문화콘텐츠트렌드비교연구	(A comparative study on Korean-Chinese cultural content trend)	3	3	0	
한중문화브랜드와스토리텔링	(Korean-Chinese cultural brand & storytelling)	3	3	0	
한중문학번역 I	(Korean-Chinese literary translation I)	3	3	0	
한중문학번역 II	(Korean-Chinese literary translation II)	3	3	0	
한중미디어콘텐츠번역 I	(Korean-Chinese media content translation I)	3	3	0	
한중미디어콘텐츠번역 II	(Korean-Chinese media content translation II)	3	3	0	
한중비즈니스실무번역 I	(Korean-Chinese business practical translation I)	3	3	0	
한중비즈니스실무번역 II	(Korean-Chinese business practical translation II)	3	3	0	
한중시사문화번역 I	(Korean-Chinese current affairs & culture translation I)	3	3	0	
한중시사문화번역 II	(Korean-Chinese current affairs & culture translation II)	3	3	0	
번역워크숍 I	(Translation Workshops I)	3	3	0	
번역워크숍 II	(Translation Workshops II)	3	3	0	
기계번역과포스트에디팅 I	(Machine Translation and Post-Editing I)	3	3	0	
기계번역과포스트에디팅 II	(Machine Translation and Post-Editing II)	3	3	0	
한중문화소번역연구 I	(Studies in Cultural Element Translation I)	3	3	0	
한중문화소번역연구 II	(Studies in Cultural Element Translation II)	3	3	0	

교과목 개요

◦ 전공 공통(Core Courses)

- 개별과제연구(Independent Study)
개인별 관심주제의 심화된 연구를 위해 개별적으로 수업과 과제수행을 진행한다.

◦ 중국어문학 전공(Chinese Language & Literature Major Major)

- 시경초사연구 I (Studies on Shijing and Chuci I)
중국 문학의 기초가 되는 시경(詩經)과 초사(楚辭)를 강독, 해석하며 여러 학설을 비교 검토함으로써 문학적 가치를 연구한다.

- 시경초사연구Ⅱ(Studies on Shijing and Chuci Ⅱ)
중국 문학의 기초가 되는 시경(詩經)과 초사(楚辭)를 강독, 해석하며 여러 학설을 비교 검토함으로써 문학적 가치를 연구한다.
- 중국학술사(Intellectual History of China)
중국 학술의 유변과정을 문제 중심으로 검토하여 중국학을 연구하는 우리의 안목을 바로 잡고 학술적 상황을 정확히 인식하여 학문적 바탕을 공고히 하도록 한다.
- 중국사곡연구(Studies on Ci & Qu)
송대 문학을 대표하는 사와, 원대 문학을 대표하는 곡의 발생·형식 변천 내용 등을 연구하여, 그 시대 문학적 특성을 파악하도록 한다.
- 중국시가연구(Studies on Chinese Poetry)
중국역대 시가의 변천·특성·형식 등을 고찰하여, 개별 시가를 보는 안목과 연구 방법을 터득하도록 한다.
- 중국시론연구(Studies on the Theory of Chinese Poetry)
중국의 역대 시론을 체계적으로 연구한다.
- 경서연구Ⅰ(Studies on Confucian Classics Ⅰ)
중국 13경을 중심으로 중국 고전에 대한 이해와 안목을 넓히고 중국문학의 사상체계를 섭렵하도록 한다.
- 경서연구Ⅱ(Studies on Confucian Classics Ⅱ)
중국 13경을 중심으로 중국 고전에 대한 이해와 안목을 넓히고 중국문학의 사상체계를 섭렵하도록 한다.
- 당시연구(Studies on Poetry in the Tang Dynasty)
중국시의 대표격인 당시를 집중적으로 연구하여, 평측·압운·대우 등 율절에 나타나는 특성, 그리고 작시상 제반 규칙 등, 심층적인 분석을 통한 접근으로 그 본질을 파악하도록 한다.
- 제자연구Ⅰ(Studies on Ancient Chinese Philosophers and Scholars Ⅰ)
선진시대 제자백가들의 사상적 체계와 학설 및 그 영향 관계, 그리고 산문학사상의 역할 등을 연구한다.
- 제자연구Ⅱ(Studies on Ancient Chinese Philosophers and Scholars Ⅱ)
선진시대 제자백가들의 사상적 체계와 학설 및 그 영향 관계, 그리고 산문학사상의 역할 등을 연구한다.
- 중국문학비평(Chinese Literary Criticism)
중국문학의 이론 및 가치 평가를 통하여 중국문학의 올바른 이해를 추구하며 문학적 가치를 탐색한다.
- 중국문학사상연구(Studies on Chinese Literary Thought)
선진에서 근대에 이르기까지 시대별로 문학작품의 근간배경을 이루고 있는 문학사상을 연구하여 문학사적 연변과정과 함께 사상 변천의 일관된 공통성을 탐색한다.
- 중국산문연구(Studies on Chinese Prose)
역대산문을 시대별로 선별하여 문체·내용·사상 등 제반 문학적 특성을 적출하여 산문이 문학사상 차지하는 비중을 파악하도록 한다.
- 중국소설연구(Studies on Chinese Novels)
중국소설의 변천 과정과, 그 개별 시대에 등장하는 소설의 유형별 특징, 그리고 소설이 중국문학사상에 차지하는 위치 등에 관한 평가를 내리는 안목을 키우도록 한다.

○ 한중번역학 전공(Korean-Chinese Translation Major)

- 번역학개론(Introduction to Translation Studies)
번역과 관련된 전반적 지식을 통해 번역에 필요한 기초 소양과 성공적인 번역을 위한 필수 조건 등을 광범위하게 학습한다.
- 현대번역이론연구(A study on theories of modern translation)
언어, 문화, 사회의 발전에 따른 번역학의 역할을 연구하고, 번역학을 규정하는 문화적, 이념적 분야를 탐구한다. 일반 언어학 중심의 관련 이론을 주로 다루며 텍스트 언어학을 통해 텍스트 분석에 부족했던 기능적

차원을 보충한다.

- 번역과 테크놀로지(Translation and technology)
4차 산업 혁명과 함께 스마트 테크놀로지의 발달로 번역 기술 또한 발전했다. 번역 관련 프로그램과 AI를 활용하는 역량을 키워 번역의 수준을 향상시키는 방법을 탐구한다.
- 한중대조언어학(Korean-Chinese contrastive linguistics)
한중 언어의 공통점·차이점을 대비 분석하고, 이를 번역 교육 및 실무에 응용하여 한중 간 언어 이해와 번역 능력을 심화한다.
- 한중문화콘텐츠트렌드비교연구(A comparative study on Korean-Chinese cultural content trend)
한중 사회문화트렌드의 변화 양상을 파악하고 문화트렌드의 변화가 문화콘텐츠에 미치는 영향과 향후의 발전 방향을 이해할 수 있도록 한다.
- 한중문화브랜드와스토리텔링(Korean-Chinese cultural brand & storytelling)
현대 한중 미디어 환경에서 주요한 역할을 하는 문화 분야 브랜드의 양상을 파악하고 주요 미디어에 내재된 콘텐츠와 스토리텔링을 탐색한다. 미디어와 콘텐츠의 연계성을 연구하는 동시에, 콘텐츠 제작에 필요한 스토리텔링을 학습한다.
- 한중문학번역 I (Korean-Chinese literary translation I)
번역서의 가장 많은 부분을 차지하는 문학 작품 번역을 실습한다. 시, 소설, 희곡, 드라마, 비평문 등 다양한 장르의 작품을 다룬다. 가장 기본이 되는 작품들을 선정해 정독하고, 문학번역에 관한 다양한 기초이론을 실제 번역에 시도한다.
- 한중문학번역 II (Korean-Chinese literary translation II)
시, 소설, 희곡, 드라마, 비평문 등 다양한 한국현대문학 작품을 번역하고 분석한다. 한국문학의 중국어 번역에 나타나는 여러 가지 문제 및 관련 기법들을 종합적으로 익힘으로써 한국문학을 중화권 독자에게 효율적으로 전달하는 다양한 노하우를 익힌다.
- 한중미디어콘텐츠번역 I (Korean-Chinese media content translation I)
다양한 대중매체 텍스트를 번역하며, 특히 영화 및 TV의 영상매체를 중심으로 자막 또는 더빙용 텍스트 작성을 실습한다. 영상물 및 미디어 번역 수요가 급증하는 현실을 감안하여, 실제 방송 또는 방영된 드라마, 다큐멘터리, 영화, 애니메이션 등의 자료를 충분히 활용한다.
- 한중미디어콘텐츠번역 II (Korean-Chinese media content translation II)
다양한 미디어·영상 텍스트가 대상이다. 학생들은 영화, 텔레비전 드라마, 다큐멘터리, 애니메이션 등의 자막을 읽고 번역한다. 영상번역의 고유한 특징인 번역의 시공간적 제약 및 표현의 경제성에 대한 개념도 함께 배운다.
- 한중비즈니스실무번역 I (Korean-Chinese business practical translation I)
실무 현장에서 사용하는 중국 관련 업무의 전문 용어와 문장을 번역하고, 필수적인 직무, 지식, 기술, 태도를 파악한다. 커뮤니케이션 상황 및 장면에 맞는 중국어 어휘와 표현을 익혀 관련 업무를 수행할 수 있는 역량을 키운다.
- 한중비즈니스실무번역 II (Korean-Chinese business practical translation II)
실무 현장에서 중국어 통역을 위한 필요한 여러 과정을 익힌다. 특히 집중력과 순발력이 크게 요구되는 동시 통역을 위하여 많은 연습과 실제 경험을 축적하여 중국 관련 실무 계통에서 활용할 수 있는 능력을 키운다.
- 한중시사문화번역 I (Korean-Chinese current affairs & culture translation I)
저널리즘 중국어 번역의 기초 과정이다. 중국어 신문, 잡지에 등장하는 중국어를 한국어로 번역하고 또한 국내 신문 및 저널에 나오는 기사 등을 직접 중국어로 번역함으로써 시사 문장의 특징과 스타일을 익힌다.
- 한중시사문화번역 II (Korean-Chinese current affairs & culture translation II)
신문, 잡지에 등 중국어 저널리즘 텍스트를 한국어로 번역하고, 국내 신문 및 저널에 나오는 기사, 사설 및 칼럼을 직접 중국어로 번역한다. 단순한 번역뿐 아니라 실제 시사 텍스트를 분석하는 과정을 포함하며, 아울러 한국어 또는 중국어로 기사를 작성하는 기법을 익힌다.

- 번역워크숍 I, II (Translation Workshops I, II)

본 교과목은 다양한 번역 접근법과 전략 개발을 위한 프로그램으로 번역의 창의적 사고과정을 체계적으로 연구한다. 다양한 장르의 텍스트를 분석하며 문화 간 메시지 전달의 본질을 탐구하고 협업을 통해 창의적인 언어 재구성 방법을 연구한다. 집중적인 그룹 토론을 바탕으로 전문 번역가로서의 판단력과 문제 해결 능력을 키우며, 인문학과 사회과학 등 다양한 학제 간 접근으로 번역 사고의 지평을 확장한다. (II는 세부 내용과 난이도에서 한층 더 심화된다.)

- 기계번역과포스트에디팅 I (Machine Translation and Post-Editing I)

기계번역(MT)의 작동 원리와 주요 기술을 이해하고, 번역결과의 품질을 높이기 위한 포스트에디팅(Post-editing) 전략을 학습한다. 한중 언어쌍의 특성을 고려한 오류 진단과 수정 실습을 통해 인공지능 번역 시대에 적합한 실무 능력을 배양한다.

- 기계번역과포스트에디팅 II (Machine Translation and Post-Editing II)

실제 프로젝트에서 기계번역 결과물의 품질을 최적화하고 생산성을 극대화하여 전문 분야별 포스트에디팅 전략과 고급 도구 활용법을 실습한다. 통합 번역 환경에서의 효율적인 워크플로우 관리 능력을 함양하여 인공지능 번역 전문가로서의 역량을 강화한다.

- 한중문화소번역연구 I (Studies in Cultural Element Translation I)

한중 간의 문화 콘텐츠(문학, 드라마, 예능, 영화 등)에 포함된 문화소(文化素)의 번역 방식을 고찰하고, 실제 텍스트를 중심으로 번역 실습을 병행한다. 문화적 등가, 번역 전략, 수용자의 이해도 등을 중심으로 분석하고 다양한 표현 전환 방안을 탐색한다.

- 한중문화소번역연구 II (Studies in Cultural Element Translation II)

한중 문화 콘텐츠에 내재된 복합적인 문화소에 대한 비평적 안목을 기르고 시대 변화에 따른 문화 현상 및 텍스트를 중심으로 고급 문화소 번역 전략과 창의적 문제 해결 능력을 함양한다.